Théâtre de la Ville
PARIS
DIRECTION EMMANUEL DEMARCY-MOTA

Ils se marièrent et eurent beaucoup

+8

PHILIPPE DORIN
SYLVIANE FORTUNY

30 MARS < 3 AVR. MARS 2016
{AU THÉÂTRE DES ABBESSES}

5e édition
PaRCouRS
{enfance & jeunesse}

Dossier d'accompagnement SAISON 2015 I 2016
PAR COMPAGNIE POUR AINSI DIRE

© Etienne Guiol

PHILIPPE DORIN | SYLVIANE FORTUNY

Ils se marièrent et eurent beaucoup

+8

UN SPECTACLE EN LANGUE FRANCO-RUSSE

TEXTE ORIGINAL **Philippe Dorin**
TRADUCTION EN LANGUE RUSSE **Rimma Genkina**
MISE EN SCÈNE **Sylviane Fortuny**
LUMIÈRES **Jean Huleu**
COSTUMES **Sabine Siegwalt**
MUSIQUE **Catherine Pavet**

AVEC **Elvira Akmaeva**, **Veronika Kim**,**Déborah Marique**, **Maria Pavlova**, **Aliaksandra Skorynava**, **Yulia Tarnikova**, **Pierre Derenne**, **Evgeniy Kasantsev**, **Evgeniy Mishechkin**, **Vladimir Sedletskii**

PRODUCTION Théâtre Durova – Moscou. **PRODUCTION DÉLÉGUÉE** Compagnie pour ainsi dire.
COPRODUCTION Théâtre Paul Éluard, Choisy le roi (94) – MA scène nationale, Montbéliard.
AVEC LE SOUTIEN du ministère de la Culture de Russie, du Centre culturelfrançais de Moscou et de l'Institut français.
Ils se marièrent et eurent beaucoup est publié aux éditions L'école des loisirs – théâtre.
Prix du quotidien *Moskovski komsomolets* « Projet européen jeune public » à Moscou.
La compagnie pour ainsi dire est conventionnée par la DRAC Île-de-France – ministère de la Culture et de la communication.
Elle est soutenue par le Conseil général du Val-de-Marne.
Elle est en compagnonnage au Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-roi (94) depuis 2012.

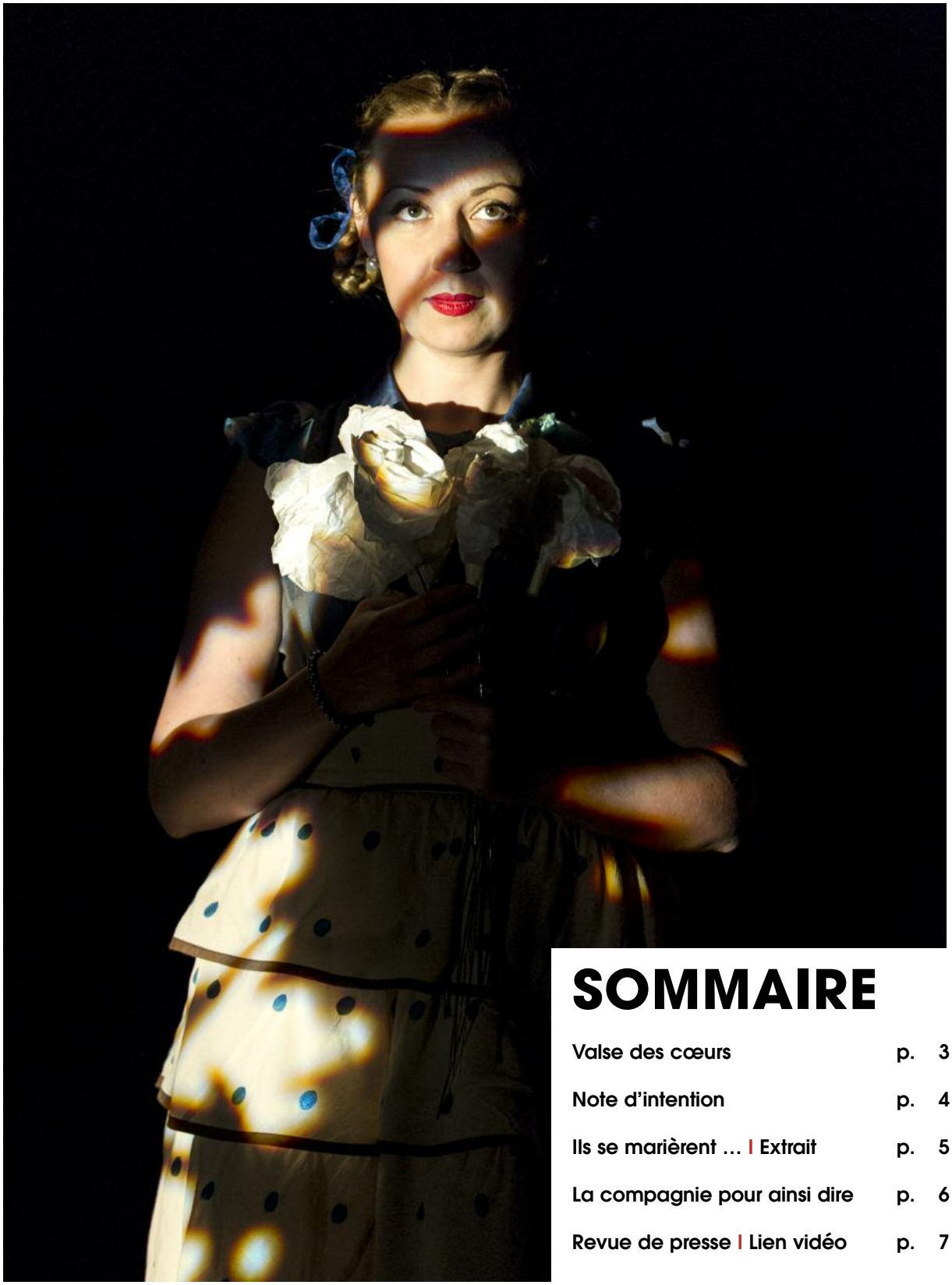
© Franck Berglund

CALENDRIER DES REPRÉSENTATIONS

mercredi 30 mars **15 H**
jeudi 31 mars **10 H & 14 H 30**
vendredi 1er avril **15 H 30**
samedi 2 avril **15 H & 18 H 30**
dimanche 3 avril **15 H**

Un jeune homme pleure sa fiancée partie à l'autre bout du monde. Comme la Terre est ronde, sa fiancée est juste derrière, lui dit une jeune fille. Le jeune homme s'approche. Elle lui dérobe un baiser...
Dix ans après la création d'Ils se marièrent et eurent beaucoup, Philippe Dorin et Sylviane Fortuny ont repris cette pièce en forme de petits duos amoureux avec des comédiens français et russes, mais sans sous-titres, en se jouant des deux langues avec malice et poésie, comme filles et garçons se jouent des sentiments.

Maïa Bouteillet



SOMMAIRE

Valse des cœurs p. 3

Note d'intention p. 4

Ils se marièrent … | Extrait p. 5

La compagnie pour ainsi dire p. 6

Revue de presse | Lien vidéo p. 7

VALSE DES CŒURS

Une suite ludique de petites joutes amoureuses, interprétée par des comédiens russes et français. Les enfants s'amusent de ces marivaudages mis en scène par Philippe Dorin et Sylviane Fortuny.

Fondée par Philippe Dorin et Sylviane Fortuny, la compagnie pour ainsi dire traverse les cultures. *Ils se marièrent et eurent beaucoup* est une pièce qui a été créée en France en 2004, puis adaptée à Moscou en langue russe en 2013 pour être présentée aujourd'hui dans une troisième version en français et en russe. Cette création invite les enfants à percevoir, dans une dimension culturelle inédite, des histoires de cœur qui palpitent.

CETTE PIÈCE PARLE D'HISTOIRES D'AMOUR AU PLURIEL, QU'AVIEZ-VOUS ENVIE DE TRANSMETTRE AUX ENFANTS?

SYLVIANE FORTUNY : Suite à *Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu*, pièce plutôt austère sur la transmission et la mort, on avait envie de quelque chose de joyeux qui, comme dans *La Ronde* de Schnitzler, puisse évoquer la diversité des histoires d'amour. Au travers d'une suite de petites joutes amoureuses, des couples changent, se font et se défont, de manière ludique. C'est la valse des cœurs. Les enfants français s'amusent beaucoup de ces marivaudages : ce ne sont pas leurs histoires, ce sont celles des grands dont ils ne sont pas dupes. Les russes étaient plutôt charmés par ces duos d'amoureux qui correspondent pour eux à l'image de la France, pays de l'amour. Mais ils les ont jugés trop audacieux pour les donner à entendre à des enfants de moins de 8 ans !

EN QUOI LA VERSION RUSSE EST-ELLE DIFFÉRENTE DE LA FRANÇAISE ?

S. F. : Nous avons découvert des acteurs habitués au travail de troupe, pratique assez rare en France. En répétition, nos échanges ont beaucoup été axés sur le jeu, très physique chez eux, plus intérieur chez nous. De 4 comédiens, nous sommes passés à 8, en inscrivant l'histoire dans un dancing, espace plus propice à libérer leurs qualités corporelles.

QU'EST-CE QUE CETTE EXPÉRIENCE VOUS A APPRIS ?

S. F. : Même si on ne se comprend pas, on est capable de construire quelque chose ensemble ! La version franco-russe parle finalement de la rencontre, de la capacité à inventer de multiples combinaisons pour aller vers l'autre!

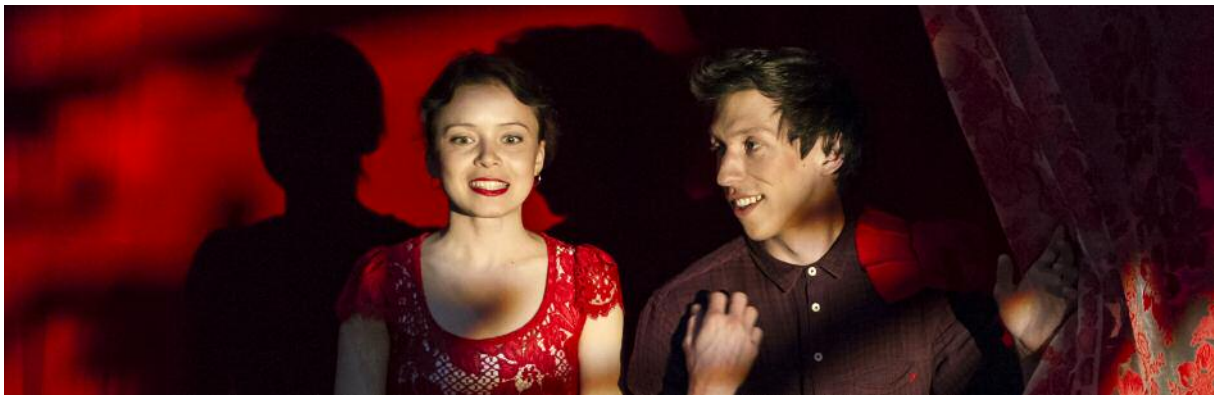
Dominique Duthuit

NOTE D'INTENTION

La création en langue française et russe de ***Ils se marièrent et eurent beaucoup*** a été pour nous l'occasion de revisiter les multiples combinaisons qu'offrent la pièce et de porter un regard neuf sur le spectacle que nous avions créé en 2004 en France. Elle s'est faite en deux temps.

LA CRÉATION EN LANGUE RUSSE

Suite à l'accueil au festival Gavroche à Moscou de *L'hiver, quatre chiens mordent mes pieds et mes mains* en septembre 2010 dans le cadre de « L'année de la France en Russie », Teresa Dourova, directrice du Théâtre Durova, nous a demandé de venir créer un autre spectacle de notre répertoire en langue russe, avec l'équipe de comédiens de son théâtre.



Le choix s'est porté sur *Ils se marièrent et eurent beaucoup* qui traitait des questions liées à l'amour.
Profitant de la présence de nombreux acteurs permanents du théâtre, nous avons imaginé une adaptation pour 8 comédiens au lieu des 4 présents à la création. La pièce, composée d'une succession de petits duos amoureux, se prêtait tout à fait à une redistribution des rôles entre les 8 comédiens. Il a fallu pour Sylviane définir un nouvel espace où se déroulait cette histoire et elle a choisi de situer la pièce dans une sorte de dancing, un lieu où s'observent 5 filles et 3 garçons assis de part et d'autre de la scène surdes chaises alignées, reflétant les premières séances de travail à Moscou en mai 2012.
Le spectacle a été créé en mars 2013 au Théâtre Durova. Il est inscrit au répertoire du théâtre pendant 5 ans.

LA RECRÉATION EN LANGUE FRANCO RUSSE

À la suite de cette création, quatre théâtres en France ont souhaité accueillir ce spectacle au cours de la saison 2013/14. C'est comme ça qu'est née l'idée d'une version du spectacle en langue russe et française, à laquelle se sont ajoutés 2 comédiens français.
Nous avons imaginé une adaptation du texte qui fasse d'abord résonner la langue russe auprès du public d'enfants, tout en cherchant comment y intercaler le français pour lui permettre de suivre les enjeux des scènes successives. De leur rôle initial de traducteurs, les 2 comédiens français deviennent pour le public des commentateurs de cette histoire, puis s'engagent petit à petit « dans la danse » en devenant suivants et confidents des comédiens, à la manière des personnages de Marivaux, pour se transformer en vrais partenaires de jeux et former, eux aussi à la fin, un couple d'amoureux balbutiant quelques mots de russe, comme si cette histoire et cette langue avaient fini par déteindre sur eux.
Cette nouvelle version a été créée au Théâtre Paul Éluard de Choisy le roi (94), le 7 et 8 mars 2014.

Dans cette aventure, l'enjeu a surtout été pour nous de préserver la légèreté et la poésie qui avait beaucoup marqué ce spectacle au moment de sa création en 2004. Qu'il soit toujours un moment de suspension entre les histoires d'amour naissantes et la fragilité des serments amoureux, et que le rouge du baiser, de la confusion et de la jalousie flambe toujours autant sur la scène comme sur les costumes, jusqu'à éclabousser le visage des 6 filles et des 4 garçons de cette histoire.

ILS SE MARIÈRENT ET EURENT BEAUCOUP

L'HISTOIRE

Un jeune homme pleure sa fiancée partie à l'autre bout du monde. Une jeune fille se présente et lui dit que, comme la Terre est ronde, ça veut dire qu'elle est juste derrière lui. Le jeune homme veut se retourner. Mais la jeune fille lui défend. Car la Terre ne tourne que dans un seul sens. Elle lui propose plutôt de regarder sa fiancée dans ses yeux à elle. Le jeune homme s'approche. Elle lui dérobe un baiser. Le jeune homme est fâché. Il lui ordonne de porter ce baiser jusqu'à l'autre bout du monde, à celle pour lequel il est destiné. Un petit tour de danse, et la voilà partie.
Mais c'est un baiser volé. Tout le monde le sait déjà et tout le monde en veut aussi. Déjà, un nouveau soupirant se présente.

AUTOUR DE L'HISTOIRE

La pièce commence là où finit le conte. La dernière phrase du conte devient la phrase titre de la pièce. À la grande histoire d'amour qu'on lit dans les contes, nous avons préféré la multiplicité des petits dialogues d'amoureux qui reflètent davantage nos histoires d'amour aujourd'hui.
La pièce se présente comme une suite de petits duos ponctués par des petits tours de danse qui permettent de changer de lieu, d'amoureux ou de sujet en deux temps trois mouvements.
Est-ce l'amour qui passe ou les amoureux qui sont changeants ? Uniques ou multiples, les histoires d'amour nous transportent. Ce sont elles qui font tourner le monde.
Dans notre théâtre, les rebondissements dramatiques sont d'abord des rebondissements de la langue. Les couples se font et se défont d'abord par les mots.
Entre celui du ridicule et celui de la gourmandise, le rouge accompagne toujours les histoires d'amour. Du rideau rouge de la scène à celui du baiser final, il sera le fil conducteur du spectacle.

EXTRAIT

LE FUTUR : Toi, tu porteras les questions.

LA PROMISE : Pourquoi moi ?

LE FUTUR : C'est toujours les filles qui portent les questions.

LA PROMISE : C'est lourd, les questions ?

LE FUTUR : Oui non assez pas trop ça dépend.

LA PROMISE : Y en a combien ?

LE FUTUR : Deux trois !

LA PROMISE : Et toi ?

LE FUTUR : Moi, j'aurai la chemise blanche.

La Promise s'arrête.

LA PROMISE : Est-ce que tu t'en iras ?

LE FUTUR : Ça commence déjà, les questions ?

LA PROMISE : Aujourd'hui, tout le monde s'en va.

LE FUTUR : C'est bête, comme question.

LA PROMISE : C'est jamais assez bête, les questions.

LA COMPAGNIE POUR AINSI DIRE

Sylviane Fortuny et Philippe Dorin créent la compagnie pour ainsi dire en 1997 à Paris, autour d'une boulette de papier blanc trempée dans l'encre bleue. Les spectacles qui en sont nés gardent toujours cet esprit de quelque chose qui s'essaie, comme le brouillon encore raturé et annoté d'un écrivain ou comme une peinture qui n'est pas encore sèche.
Il y a des bouts qui manquent et il reste toujours un peu d'encre sur les doigts. Le texte et la mise en scène s'appuient toujours sur les propriétés imaginatives du théâtre, comme s'il était en lui-même la source et le lieu de toutes les histoires. Les spectacles s'adressent en priorité aux enfants mais totalement aux adultes qui les accompagnent.

QUELQUES DATES :

1997 ***Le monde, point à la ligne***

1999 ***En attendant le Petit Poucet***

2001 ***Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu***

2003 - 2012 : en résidence à Fontenay en scènes (Fontenay sous-bois, 94)

2004 ***Ils se marièrent et eurent beaucoup***

2006 ***Le monde, point à la ligne*** (REPRISE)

2008 ***L'hiver, quatre chiens mordent mes pieds et mes mains***

2008 Molière du spectacle jeune public

Depuis 2009 Conventionnement avec
la DRAC Île de France-ministère de la culture et de la communication

2009 - 2013 : en résidence au Théâtre des bergeries (Noisy-le sec, 93)

2009 ***Abeilles, habillez-moi de vous***

2011 ***Le jour de la fabrication des yeux***

2012-2015 : Compagnie partenaire du Théâtre Paul Éluard (Choisy-le-roi, 94)

2012 ***Sœur, je ne sais pas quoi frère***

2013 ***Ils se marièrent et eurent beaucoup*** (CRÉATION EN LANGUE RUSSE)

EXTRAITS DE PRESSE

Un baiser tout autour de la terre

Philippe Dorin, comme auteur, et Sylviane Fortuny, comme metteur en scène, ne jouent pas, avec leur compagnie, pour ainsi dire, le jeu traditionnel du théâtre jeune public. Ils content des histoires interrompues, suspendues, imprévues. Le titre de leur dernier spectacle est explicite : /*Ils se marièrent et eurent beaucoup*/est précisément une sentence (bien connue) qui ne va pas jusqu'à son terme !

Ce spectacle est particulièrement original. Il est joué par une troupe franco-russe, parlé dans les deux langues et pas sous-titré ! La troupe Dorin-Fortuny a, en effet, travaillé avec le théâtre Durova, à Moscou. Elle a créé la pièce là-bas et la tournée française s'achève à présent avec quelques représentations à Nanterre.

Tout s'articule autour d'un joli conte. Séparé de sa fiancée, un jeune homme cherche à la rejoindre en regardant devant lui, car, la terre étant ronde, la fiancée est nécessairement à l'autre bout de la courbe. Une jeune femme lui vole un baiser, il demande à cette femme de faire tourner ce baiser jusqu'à ce qu'il arrive à celle qu'il aime.

Sylviane Fortuny a placé cette série de rondes dans un décor de dancing. Des chaises sur le pourtour, l'infinité de l'espace au milieu. Huit acteurs sont en scène. Des couples se forment, se défont. Mots et corps tournoient. La liberté des acteurs fait parfois penser à Pina Bausch. Le spectateur, jeune ou moins jeune, saisit et emporte un précieux mélange de clarté et du mystère. C'est-à-dire du vrai théâtre.

***Webtheatre*, Gilles Costaz, le 8 octobre 2014**

En mai, fais ce qu'il te plait ! Alors n'hésitez pas à aller voir « Ils se marièrent et eurent beaucoup », la très belle pièce de l'auteur de théâtre pour enfants Philippe Dorin magnifiquement mise en scène par Sylviane Fortuny. Cette pièce, interprétée par des comédiens russes et français, réussit le tour de force de dire le texte en français et en russe sans surtitres. Dans cette pièce drôle et émouvante, les comédiens jonglent avec la langue et le public adultes comme enfants. On comprend tout.

Benoit Lagane

France Culture « Le Rendez-vous »,
Laurent Goumarre, 22 avril 2014

Depuis sa création, La Compagnie Pour Ainsi Dire témoigne d'un style très singulier proche de l'univers du conte, sans fioriture aucune, très riche de sens et d'images. Avec cette compagnie, on sait par avance que les enfants seront placés à égalité avec les adultes pour comprendre et éprouver le monde. Philippe Dorin apporte ses mots qui vont à l'essentiel : réussir à manger, à dormir, à combler sa solitude, à ne pas oublier, à sortir de son pétrin. Sylviane Fortuny bâtit des univers épurés habités par des personnages auxquels on peut tous s'identifier.

Dominique Duthuit, France Inter , janvier 2012

Depuis 1997, Philippe Dorin a monté la compagnie Pour ainsi dire avec sa complice Sylviane Fortuny. En quelques pièces, ils sont devenus une compagnie référente dans le théâtre jeune public, voire même des chefs de file. Leurs mises en scène, toujours très visuelles et plastiques, extrêmement inventives, n'ont rien à envier aux pièces dites « pour les grands ». De toute façon, Dorin et Fortuny font du théâtre et puis c'est tout.

Emmanuelle Debur, *Sud Ouest*, janvier 2011

LIEN VIDÉO

http://www.theatre-contemporain.net/spectacles/Ils-se-marierent-et-eurent-beaucoup/videos/